

Fernando Pessoa en México

Eduardo Langagne*

Palabras clave

Fernando Pessoa, México, Octavio Paz, *Armas y letras*, traducciones, Francisco Cervantes, Andrés Ordóñez.

Resumen

Desde noviembre de 1961, con la publicación del ensayo de Octavio Paz “El desconocido de sí mismo” en la revista *Universidad de México*, Fernando Pessoa fue presentado a los lectores. Poco después, en 1963, *Armas y letras*, revista de la Universidad de Nuevo León publicó en la ciudad de Monterrey un número monográfico sobre el poeta. Las nuevas ediciones se han multiplicado, como las voces de Pessoa. Las dos primeras décadas del siglo XXI nos demuestran que Fernando Pessoa gana nuevos adeptos y su influencia penetra en más amplios sectores.

Keywords

Fernando Pessoa, Mexico, Octavio Paz, *Armas y letras*, translations, Francisco Cervantes, Andrés Ordóñez.

Abstract

Fernando Pessoa's work was introduced by Octavio Paz through the publication of the article “El desconocido de sí mismo” in the magazine *Universidad de México* in 1961. Soon after, in 1963, *Armas y letras*, a magazine of the University of Nuevo León, published a monographic piece on the poet in the city of Monterrey. Ever since, new editions have multiplied, and knowledge about Pessoa's multiplicity of voices has grown. The first two decades of the 21st century show us that Fernando Pessoa continues to gain new followers and his impact penetrates in wider sectors of Mexican literature.

Palavras-chave

Fernando Pessoa, México, Octavio Paz, *Armas y letras*, traducciones, Francisco Cervantes, Andrés Ordóñez.

Resumo

Em novembro de 1961 foi publicado o ensaio de Octavio Paz “El desconocido de sí mismo” na revista *Universidad de México*. Nesse texto, Fernando Pessoa foi apresentado aos leitores do México. Dois anos mais tarde, em 1963, *Armas y letras*, revista da Universidad de Nuevo León publicou na cidade de Monterrey um número monográfico do poeta. As novas edições têm se multiplicado, tanto como as vozes do Pessoa. As duas primeiras décadas do século XXI confirmam que Fernando Pessoa ganha novos adeptos e sua influência penetra em âmbitos ainda mais extensos.

* Fundación para las Letras Mexicanas.

Un lector de Fernando Pessoa escribe estas páginas. Un lector que ama la lengua portuguesa y ha traducido al poeta que saludó a los lectores mexicanos en noviembre de 1961 en las páginas de la revista *Universidad de México* editada por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), institución que mantiene la revista viva y renovada a muchas décadas de su aparición inaugural.

En “El desconocido de sí mismo” (1961: 4-7), Octavio PAZ presentó a Pessoa a los lectores de la revista con un texto que, con algunas modificaciones, fue agregado poco después al índice del libro de ensayos *Cuadrivio* (1965). En la misma entrega de la revista universitaria el Nobel mexicano tradujo del francés algunos poemas del entonces poco conocido poeta portugués para ofrecer la primera muestra en México de esa sugerente escritura de justificada influencia en la actualidad literaria.

En *Cuadrivio*, el ensayo sobre Pessoa, fechado en París, 1961, se sumó a los estudios de Paz sobre Luis Cernuda, Rubén Darío —gran experimentador de los ritmos en lengua castellana— y el entrañable Ramón López Velarde, de cada vez más valorada lectura en México, poeta nacido en la pequeña ciudad de Jerez, del estado mexicano de Zacatecas, el 15 de junio de 1888, con diferencia de un par de días respecto al propio Pessoa.

Anunciado en la portada de la revista universitaria como “El misterio de Pessoa”, en nota al pie de página del artículo se advierte que: “La Imprenta Universitaria publicará próximamente un tomo dedicado a la obra de Pessoa, traducido y prologado por Octavio Paz. Este artículo corresponde a la primera parte del prólogo” (PAZ, 1961: 4).

En *Cuadrivio*, el propio Paz señala que “El desconocido de sí mismo” apareció en la *Antología de Fernando Pessoa* publicada por las ediciones de la Universidad en 1962; sin embargo no hace referencia a la edición hemerográfica previa. El origen de su interés por Pessoa está escrito en su introducción al artículo de la revista *Universidad de México*, que opta por suprimir en la versión publicada posteriormente en *Cuadrivio*:

Estas páginas sobre un poeta portugués que fue nuestro contemporáneo deben comenzar con una confesión: la primera vez que oí hablar de Fernando Pessoa fue en París, una noche de otoño de 1958. Había cenado con unos amigos, en una casa de Marais: uno de los presentes, Nora Mitrani, me preguntó mi opinión sobre el “caso” de Pessoa; no sin confusión, tuve que decirle que apenas si sabía algo de la literatura moderna portuguesa. Unos días después Nora me envió un número de *Le surréalisme, même*, en el que aparecían algunos poemas de Pessoa-Caeiro, traducidos por ella. Esos textos despertaron mi curiosidad. Me procuré las traducciones y estudios de Armand Guibert. Su lectura me reveló a un gran poeta, casi desconocido entre nosotros.* [La llamada del asterisco en la edición de la revista es del propio Paz y al pie de la página indica: “En España han publicado estudios y traducciones los

señores Joaquín de Entrambasaguas,¹ Ángel Crespo y Manuel Ildefonso Gil.”] Poco a poco descubrí que existía un reducido círculo de lectores de Pessoa, disperso en todo el mundo; Viera da Silva me prestó la *Obra poética*, en la edición de Río de Janeiro; conseguí el tomo de ensayos de Adolfo Casais Monteiro; más tarde, no sin dificultades, adquirí los volúmenes de la edición portuguesa. Casi sin darme cuenta empecé a traducir algunos poemas de Álvaro de Campos. Insensiblemente pasé a los otros heterónimos. Mientras traducía, cambiaban mis preferencias; iba de Campos a Reis, de Reis a Caetano; y siempre regresaba a Pessoa. Advertí que Caetano, Reis y Campos no podrían vivir sin Pessoa, es decir, descubrí la unidad poética de la obra.

Los heterónimos no son criaturas independientes; o lo son a la manera... Me explicaré más tarde. Antes de proseguir, quisiera decir algo: hace unos meses murió Nora Mitrani, creo que le habría alegrado saber que aquella conversación de 1958 despertó una pasión. Esa pasión es el origen de este pequeño libro. Mis traducciones no son un trabajo de erudición sino el fruto espontáneo, tal vez un poco agrio, del fervor.

(PAZ, 1961: 4)

El texto completo de “El desconocido de sí mismo”, ya recuperado el fragmento del que se había prescindido en *Cuadrivio*, fue publicado una vez más por Octavio Paz en sus *Obras completas*, en el tomo 2 titulado *Excursiones / Incursiones* (1991).²

Como ya se ha escrito antes, en “El desconocido de sí mismo” se resalta la compleja personalidad creadora que fabrica o intuye o crea personajes, poesía lírica e, incluso, biografías para cada heterónimo: una difícil trama de interrelación exhaustiva que produce finalmente una obra sorprendente y siempre nueva. Paz escribe:

Los poetas no tienen biografía. Su obra es su biografía. Pessoa, que dudó siempre de la realidad de este mundo, aprobaría sin vacilar que fuese directamente a sus poemas, olvidando los incidentes y los accidentes de su vida terrestre. Nada en su vida es sorprendente —nada, excepto sus poemas. No creo que su “caso”, hay que resignarse a usar esta antipática palabra, lo explique; creo que, a la luz de sus poemas, su “caso” deja de serlo. Su secreto, por lo demás, está escrito en su nombre: *Pessoa* quiere decir persona en portugués y viene de *persona*, máscara de los actores romanos. Máscara, personaje de ficción, ninguno: Pessoa.

(PAZ, 1961: 4)

¹ La publicación en español de Joaquín de Entrambasaguas apareció en 1946, casi tres lustros antes que “El desconocido de sí mismo”, bajo el título “Nota preliminar a Fernando Pessoa. Poesías (selección)”. Este testimonio está consignado por Maria Aliete Galhoz en la bibliografía de Fernando Pessoa que aparece en *O Eu profundo e os outros Eus* [p. 39]. De acuerdo con la investigadora, el trabajo de Entrambasaguas aparece en el suplemento número 6 de *Cuadernos de Literatura Contemporánea*, editado en Madrid por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, en 1946. Es evidente que la principal información inicial sobre Pessoa provino de España, como veremos en las notas de Antonio Sáez Delgado en este número especial.

² En dicho volumen se edita otro texto sobre Pessoa: “Intersecciones y bifurcaciones: A. O. Barnabooth, Álvaro de Campos, Alberto Caetano”. En la edición citada se señala que el artículo fue publicado en *Vuelta*, n.º 147, febrero de 1989, pp. 7-11.

El ensayo de Paz comienza con esa frase que constituye de cierta manera una propuesta de metodología crítica para acercarse a este poeta múltiple: “Los poetas no tienen biografía.” Hasta la fecha, es probable que muchas discusiones giren en torno a esa idea, sobre todo si el poeta aludido es precisamente Pessoa. Paz subraya el concepto de *ninguno*. Sin embargo, sus voces múltiples, efectivamente desdobladas, multiplicadas, nos pueden dar ahora la posibilidad de ampliar ambiciosamente esa interpretación de *ninguno* con la de *alguien*. Después de todo, si se trata de una *pessoa*, “persona”, “máscara”, se trata también de una *persona*, Pessoa, poeta. Un personaje es *ninguno o nadie*, pero al mismo tiempo es *alguno*. Es decir: *alguien* que representa a *muchos*. De la vida personal de Pessoa, Paz alude, sin mencionar su nombre, a la “empleada de comercio” de la que, dice, Pessoa “se enamora o cree que se enamora”. Esa mujer, la empleada de comercio, es Ofélia Queiroz, personaje cada vez más importante para la lectura de la obra pessoana. En el ámbito de la poesía de Pessoa es una referencia adicional para la mejor interpretación de los textos. Con respecto a la obra de Pessoa, Paz dice más adelante: “Dejó dos *plaquettes* de poemas en inglés, un delgado libro de versos portugueses [...] y un baúl lleno de manuscritos. Todavía no se publican todas sus obras” (PAZ, 1961: 5).

En realidad Pessoa vio publicados cuatro títulos suyos: *35 Sonnets*, que apareció en 1918; *Antinous*, un poema publicado en *plaquette* también en 1918 antes de ser incluido por Fernando Pessoa en *English Poems (I-II)*, editado en 1921; y *English Poems (III)*, del mismo año. El “delgado libro de versos portugueses” que Paz refiere es *Mensagem* (1934), libro que sigue inquietando a los críticos. En el momento de aquel ensayo en la *Revista Universidad de México* no se sabía suficientemente del potencial que tenía el famoso arcón de Pessoa. El crítico brasileño Antônio Calado (cuya firma en el folleto que acompaña al disco que referiré está anotada como Antonio Callado), escribió hacia el centenario del nacimiento del poeta que “Diante de certos achados os críticos se aborrecem, se desentendem. Eu diria que o próprio Pessoa se esconde na arca, feito um duende, para continuar a escrever lá dentro sua obra inesgotável” (en HIME y BYINGTON, 1988: booklet) [Ante ciertos hallazgos los críticos se desconciertan, se pasman. Yo diría que el propio Pessoa se esconde en ese arcón, convertido en duende, para continuar escribiendo ahí adentro su obra inagotable]. La afirmación de Calado no está lejos de la verdad: cada hallazgo, cada sorpresa, nos lleva a una nueva y diferente lectura. También podríamos decirlo al contrario: cada nueva lectura nos proporciona una sorpresa, un descubrimiento.

En *Universidad de México*, los poemas de Alberto Caeiro de los que Paz realiza su traducción a partir del francés son los que, ya en los títulos en español de Paz, inician con los versos: “El Tajo es más bello que el río que corre por mi pueblo...”, y “Ayer en la tarde un hombre de ciudades...” La antología incluyó también el importante poema “Tabaquería”, y “Escrito en un libro abandonado en un tren”, de Álvaro de Campos. A la muestra se añadieron tres odas de Ricardo Reis y tres poemas del *Cancionero*, además de un soneto de “La tumba de Cristián Rosencreutz”,

que se presentó como “Dos sonetos...”, curiosa errata, ya que sólo uno se publicó. Todos los poemas volvieron a editarse en 1964 en el libro *Universidad de México. Nuestra década. La cultura contemporánea a través de mil textos*.³

Jerónimo Pizarro nos hace notar la permanencia en Octavio Paz de esa lectura inicial de Pessoa, que se mantiene con el Nobel mexicano hasta prácticamente el final de su vida, y en “Pessoa, Unknown to Paz” nos ofrece:

One of the most famous utterances in Paz’s essay causes us to stop and observe it for a moment: “Poets don’t have biographies. Their works are their biography”. It’s a double maxim that the Mexican poet explores again in 1996, two years before his death, within a text that appears to have been written with Pessoa in mind: “Each poet invents a poet that is the author of his poems. In other words: his poems invent the poet that writes them. The distinction between the epic poet and the lyric poet has always seemed foggy to me. They say that the epic poet — and his descendant: the novelist — recounts outside events and invents characters, while the lyric poet speaks for himself. This is not so: the lyric poet invents himself through the work of his poems. In more than a few cases the idea of ‘himself’ is composed of a plurality of voices and persons. Like all human beings, the poet is a plural being; from our birth to our deathbed, we live in dialogue — or in dispute — with the strangers that inhabit us. The real biography of a poet is not in the events of his life, but rather in his poems”.

(PIZARRO, 2019: 81)⁴

Muy poco tiempo después de su primera aparición pública en la revista *Universidad de México*, apareció un número monográfico dedicado a Pessoa en junio de 1963, en el número 6 de *Armas y Letras*, revista de la Universidad de Nuevo León.

El hecho resaltable es que el lugar de edición de la revista fuera la ciudad de Monterrey, capital del estado de Nuevo León, sobre todo porque la Ciudad de México era ya desde décadas anteriores el centro imponente o imán poderoso de la vida literaria. Una edición como esa representó la posibilidad adicional de lectura para iniciar el viaje pessoano. El sumario de *Armas y Letras* ofrece un texto de Adolfo Casais Monteiro: “La Generación de *Orpheu*”. Otro texto, titulado “La poesía de *Presença*”, de Jorge de Sena, fue traducido por Alfonso Rangel Guerra; se trata de la única traducción acreditada en la sección correspondiente a los ensayos. El índice

³ Paz publicó en ese libro las versiones de Fernando Pessoa que habían aparecido en 1961. Alberto Caeiro, p. 388; Álvaro de Campos, p. 390; Ricardo Reis, p. 395.

⁴ En el original de Paz: “Cada poeta inventa a un poeta que es el autor de sus poemas. Mejor dicho: sus poemas inventan al poeta que los escribe. Siempre me ha parecido brumosa la distinción entre el poeta épico y el lírico. Se dice que el poeta épico — y su descendiente: el novelista— cuenta sucesos ajenos e inventa personajes mientras que el poeta lírico habla en nombre propio. No es así: el poeta lírico se inventa a sí mismo por obra de sus poemas. En no pocos casos ese ‘sí mismo’ está compuesto por una pluralidad de voces y de personas. Como todos los hombres, el poeta es un ser plural; desde nuestro nacimiento hasta nuestra muerte, vivimos en diálogo —o en disputa— con los desconocidos que nos habitan. La verdadera biografía de un poeta no está en los sucesos de su vida sino en sus poemas”.

incluye “De *Presença* a los *Cadernos de Poesia*”, de Fernando Guimarães; “Descubrimiento de Fernando Pessoa”, de Pierre Hourcade; “Interferencias anglosajonas en la vida y obra de Fernando Pessoa”, firmado por Armand Guibert, personaje ya aludido por Paz en su introducción a Pessoa; “La antimetafísica de Alberto Caeiro”, de Hugo Padilla; “‘Tabaquería’, de Fernando Pessoa”, por Arturo Cantú, y una, digamos, necesaria y obligada “Antología poética de Fernando Pessoa” que completa las noventa y siete páginas dedicadas íntegramente al poeta.

Desde aquella primera versión de Fernando Pessoa publicada en Monterrey, precisamente en la revista que editó —y ha continuado editando— la ahora denominada Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL), Pessoa comenzó a fascinar también a los lectores no concentrados en la Ciudad de México. Vale reconocer la intuición editorial de *Armas y Letras* que resultó en la serie de colaboraciones que anoto líneas arriba y la indispensable antología poética. Se trata de la primera aparición de Pessoa en una publicación hemerográfica fuera de la capital del país. Los agradecimientos de la página editorial hacen suponer que la traducción de los ensayos al español provino de la versión francesa referida ahí mismo.

Este año se cumplen 75 del nacimiento del poeta portugués Fernando Pessoa. Desconocido en su tiempo, Pessoa tiene ahora la fama que merece su obra, gracias a los traductores y críticos que se empeñaron en difundir esta producción literaria —una de las más altas del siglo XX— en todos los ámbitos. *Armas y Letras*, con el deseo de participar en estos trabajos, y como homenaje al gran poeta, le dedica las páginas de esta entrega, lo cual se pudo realizar con la valiosa colaboración de distinguidos escritores. Agradecemos al Sr. Fernand Verhesen, del *Centre International d’Etudes Poétiques*, de Bruselas, Bélgica, su amabilidad al permitirnos traducir al español, y publicar aquí, los trabajos de Alfonso Casais Monteiro, Jorge de Sena y Fernando Guimarães, editados originalmente en el *Courrier du Centre International d’Etudes Poétiques* (Nos. 35-36). Testimoniamos igualmente nuestro reconocimiento al Sr. Armand Guibert, traductor de Pessoa en lengua francesa, por el trabajo que escribió especialmente para este número, así como al Sr. Dr. Pierre Hourcade, Director del Instituto Francés de la América Latina, por su valiosa y decidida colaboración en este homenaje. Las gracias, también, a los señores Hugo Padilla y Arturo Cantú de la Universidad de Nuevo León, por sendos trabajos sobre Fernando Pessoa; de la misma manera agradecemos al Director General de Publicaciones de la UNAM y a la Editorial Rialp, de Madrid, y a don Ángel Crespo, el permitimos utilizar las traducciones de Fernando Pessoa, aparecidas en los libros *Antología y Poemas de Alberto Caeiro*. [Los libros referidos son: *Poemas de Alberto Caeiro* (1957) y *Antología de la nueva poesía portuguesa* (1961)].

(*Armas y Letras*, n.º 6, junio de 1963, p. 3)

Después de la presentación de Pessoa en México en estas dos publicaciones, una en la Ciudad de México y la otra en Monterrey, Nuevo León, la secuencia de traducciones y artículos publicados sobre nuestro poeta disminuyó en frecuencia, aunque su influencia ha sido siempre creciente desde entonces. Es probable que la difusión pessoana haya aguardado a una nueva generación de autores y lectores que

valorarían la recompensa de su imprescindible lectura. Francisco Cervantes fue un pertinaz divulgador de Pessoa. Su traducción de la “Oda marítima” fue publicada en 1963 y contó con un epílogo de Álvaro Mutis, a quien, además de su rica obra personal, debemos la divulgación de otras literaturas en México y la difusión de obras mexicanas en diversos países. Lo que se puede colegir es que en esos años se manifiesta una expresión de la heteronimia (heteronimismo, en el decir de Pessoa), como concepto teórico que detona la creación, en la poesía escrita en México por nuestros autores significativos.⁵

Francisco Cervantes, según datos de Miguel Ángel Flores en *Horas de recreo*, “En 1963 dio a conocer, con el sello editorial Finisterre, su versión de la ‘Oda marítima’ del heterónimo de Pessoa, Álvaro de Campos” (FLORES: 78). Carlos Montemayor, otro traductor importante, publicó más tarde una nueva versión de la “Oda marítima” de Álvaro de Campos en la colección Material de Lectura bajo el título *Fernando Pessoa*, editado por el Departamento de Humanidades de la Dirección General de Difusión Cultural de la UNAM. Su traducción apareció como número cuatro de la serie Poesía Moderna. Desafortunadamente, la edición no tiene fecha, pero existe otra edición en la misma colección que se publicó en 2007 y que se puede consultar de forma digital. Una rica bibliografía adicional, que proviene de la generosidad de Jerónimo Pizarro, me permite agregar que Carlos Montemayor publicó en la UNAM su traducción y su nota introductoria de la “Oda marítima” en 1978, y que otros libros publicados en el período fueron *Contra la democracia: una antología de escritos políticos* de Fernando Pessoa, seleccionados, traducidos y con un ensayo introductorio de Andrés Ordóñez, impresos por la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM). Junto con el crítico mexicano Evodio Escalante, Ordóñez publicó en la misma universidad una antología conmemorativa *1888: Fernando Pessoa – Ramón López Velarde*, con motivo del centenario del nacimiento de ambos poetas.

En 1985 apareció en *Cuadernos de la Gaceta*, del Fondo de Cultura Económica, *Odisea de la poesía portuguesa moderna*, compilada y traducida por el propio Francisco Cervantes. En ellas no sólo se incluye al poeta bajo su ortónimo, sino también a dos de sus heterónimos más notables: Ricardo Reis y Álvaro de Campos. Se trata de traducciones directamente del portugués, trabajo en el que Cervantes se distinguió. Gran parte de las traducciones de Fernando Pessoa que se publicaron en México

⁵ Mario Barrero Fajardo refiere al Álvaro Mutis de Maqroll El Gaviero en un artículo de la revista *Estudios* (luego recogido en su libro *Maqroll y compañía*): “Esta necesidad de otra voz para exponer de manera verosímil lo que Mutis deseaba transmitir a través de su canto ha sido valorada por la crítica como el punto de unión con la llamada heteronimia poética, y de ahí el intento de equiparar la construcción de *Maqroll el Gaviero* con la labor adelantada por otros poetas, tanto de la órbita hispanoparlante como de otras esferas idiomáticas, que han buscado mediante la creación de voces poéticas, en principio independientes a su creador, el mecanismo idóneo para engendrar un universo poético múltiple y heterogéneo” (BARRERO FAJARDO, 2011: 109-110).

durante las últimas décadas del siglo XX fueron realizadas por Francisco Cervantes, lo que le permitió ser reconocido como uno de los más importantes difusores no sólo de Pessoa, sino de la literatura en lengua portuguesa, principalmente lusitana. La traducción de Francisco Cervantes de *Vida y obra de Fernando Pessoa: historia de una generación* de João Gaspar Simões, fue publicada por el Fondo de Cultura Económica en 1987.

Otro libro publicado en México desentraña algunos aspectos de la compleja personalidad del poeta, se trata de *Fernando Pessoa: un místico sin fe* (1991), de Andrés Ordóñez. El libro de Ordóñez aporta nuevos datos y puntos de vista, además de diversos enfoques de la compleja personalidad del múltiple poeta. Considera que la heteronimia es una forma de hacer literatura, pero también una proposición ideológica, una forma de concebir el mundo. Esta aseveración propone al lector otro camino de aproximación al vasto mundo de Pessoa.

En el volumen de Andrés Ordóñez encontramos valiosos datos de la pasión pessoana por la astrología, el ocultismo y la teosofía, que a finales del XIX y principios del XX tuvo tantos adeptos: Pessoa quería instalarse en Lisboa para ejercer la astrología. Otra sección del libro analiza algunas de las ideas políticas del poeta, expresadas en numerosos aunque fragmentarios textos. El autor del ensayo refiere otras características del poeta portugués: “Hombre de las paradojas, Fernando Pessoa parece contradecirse. Si niega la evolución histórica, ¿cómo pugna por un orden distinto? La respuesta es sencilla: ese nuevo orden no ha de ser instaurado en lo real concreto, sino en lo ideal: en el futuro”; el estudioso agrega: “La crítica de Pessoa no es liberal, ni monárquica, ni fascista; es del futuro, de lo abstracto, de lo real absoluto, de lo eterno; en una palabra: literaria” (ORDÓÑEZ, 1991: p 130). El libro amplía la información con respecto al contacto de Pessoa con la psicología y la ciencia política; así, los lectores de Pessoa, habituados a su maravillosa poesía, encuentran otras posibilidades de lectura: reescriben junto con él.

Para Ordóñez, la heteronimia implica un ejercicio extremo de abstracción, de despersonalización: crear una mentalidad, una personalidad y una sensibilidad idealmente distinta de la propia y, sobre esta base, una obra de arte. No quiero dejar fuera una idea del poeta brasileiro Lêdo Ivo con relación a la heteronimia de Pessoa cuando en *O aluno relapso* sugiere: “[...] para mim, os heterônimos de Fernando Pessoa não passam de pseudônimos, *noms de plume* de um mesmo e grandioso poeta que, graças a sua extraordinária versatilidade, sabia fazer poemas e até livros diferentes. Não são realidades existenciais. São produções da linguagem e não almas” (IVO: 1991: 31) [Para mí, los heterónimos de Fernando Pessoa no pasan de ser pseudónimos, *noms de plume* de un mismo y grandioso poeta que gracias a su extraordinaria versatilidad sabía hacer poemas y hasta libros diferentes. No son realidades existenciales, son producciones de lenguaje y no almas”]. *Fernando Pessoa. Un místico sin fe* buscó esclarecer, esclarecerse, esclarecernos, distintos pasajes de la vida y de la obra de este múltiple poeta histórico, mágico y neurasténico que ha

escrito una de las obras más importantes de nuestro siglo, y por si eso no fuera suficiente, mediante por lo menos cuatro voces resaltadas y sobresalientes.

Ordóñez confía en una lectura propia de la creación de los heterónimos; nos dice que la carta en la que Pessoa explica a Casais Monteiro el origen de sus personas diversas ha sido tomada al pie de la letra, por lo que nos advierte de la constante mezcla de sinceridad y ficción que oculta su significado.

Entre los artículos sobre Pessoa publicados en México al filo del cambio de siglo, en una nueva oportunidad Andrés Ordóñez nos decía en “Claves para un encuentro con Pessoa”:

Cuando quise saber algo más del poeta acudí a un breve y elemental ensayo titulado “Fernando Pessoa, el desconocido de sí mismo”, donde Paz teje los comentarios que Luiz de Montalvor y otros escritores Portugueses, compiladores y primeros difusores de la obra de Fernando Pessoa, formulan en las introducciones que escriben para presentar las primeras ediciones de la obra heteronímica en portugués en los años cincuenta.

(ORDÓÑEZ, 2000: 8-9)

De acuerdo con Ordóñez, es muy probable que Paz haya revisado cuidadosamente diversas publicaciones aparecidas desde la muerte de Pessoa, en 1935, hasta finales de los cincuenta, y se hubiera apoyado en ellas para su propio texto. Entre las publicaciones sobre Fernando Pessoa que se divulgaron posteriormente en México, se agregan las múltiples traducciones del poeta mexicano Francisco Cervantes (1938-2005), publicadas sobre todo en revistas y suplementos culturales.⁶

Uno de los libros más importantes editados en México es justamente *Vida y Obra de Fernando Pessoa* (1987), de João Gaspar Simões. Con su traducción, Francisco Cervantes aportó su espléndido trabajo a la biografía escrita por Simões, que, a la muerte de Pessoa en 1935, se dio a la tarea de inmediato. Gracias a los testimonios de la gente que convivió con Pessoa, como él mismo, a Simões le fue posible reconstruir gran parte de esa múltiple vida creativa. En la biografía de Fernando Pessoa existen numerosos datos que se han venido corroborando o esclareciendo con el tiempo y que aportan un entorno crítico que propicia la mejor comprensión de su poesía.

Pessoa también se ha difundido en México por medio de casas editoriales españolas como Alianza, Endymión, o Espasa-Calpe, entre muchas otras, en

⁶ Existen numerosas referencias sobre la obra de Francisco Cervantes como traductor. Del *Diccionario de escritores mexicanos* (1988: 365), anoto sólo las que se refieren a Pessoa: Fernando Pessoa, “La floresta de lo ajeno”, *Cuadernos del Viento*, n.º 28, noviembre de 1962, pp. 446-447; Fernando Pessoa, “Estados del alma”, *Diorama de la Cultura*, marzo 24 de 1974, pp. 10-11; Alberto Caeiro, “Fragmentos de ‘El guardador de rebaños’”, *Diorama de la Cultura*, agosto 8 de 1976, p. 5; Álvaro de Campos, “El paso de las horas”, *La Letra y la Imagen*, n.º 47, agosto 17 de 1980, pp. 8-13; “Sá-Carneiro a Pessoa: Cartas”, *La Letra y la Imagen*, n.º 62, noviembre 30 de 1980, pp. 11-13; y *Vida y obra de Fernando Pessoa. Historia de una generación*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, 1987 (Lengua y Estudios Literarios).

traducciones y prólogos firmados por Ángel Crespo (1982), Marcelo Cohen (1988), Luis A. Diez y José Luis Parga (1995).

Los libros españoles han sido una señalada fuente de difusión de la obra de Pessoa en México. Adicionalmente a su poesía, uno de los libros de mayor lectura es *El libro del desasosiego*, del que puedo anotar algunas de las traducciones difundidas en este país, como la edición canónica de 1984 de Ángel Crespo, en Seix Barral; una posterior, del 2002, de El Acantilado, que cuenta con la traducción de Perfecto E. Cuadrado, y una reciente edición antológica de Luis Morales, preparada en 2014 y reimpressa en 2019 por las ediciones de la librería Gandhi.

Antonio Sáez Delgado, en el artículo de este dossier de *Pessoa Plural*, hace notar “la profunda huella que el escritor ha dejado en la cultura española de las últimas décadas” y escribe:

Podemos establecer tres fases en la historia de la recepción de Fernando Pessoa en España (SÁEZ DELGADO: 2014): una primera, coincidente con el periodo de vida del escritor (hasta 1935), en que se producen algunos contactos con escritores españoles y su primera traducción; una segunda, que se extiende hasta finales de la década de los años cincuenta o principio de los sesenta, en que se producen nuevas traducciones y se realizan los primeros ensayos sobre su obra; y una tercera, que se prolongaría hasta la actualidad, en la cual se produce el boom Pessoa y se multiplica su presencia en las diferentes lenguas del Estado español. Se trata, como es natural, de fases con características diferentes, definidas por la realidad histórica que vivía la sociedad española y por el propio proceso de publicación y divulgación de la obra pessoana en Portugal, que se hace necesario analizar con mayor atención.

En estos últimos veinte años que ha transitado velozmente el siglo XXI, la obra de Pessoa se ha venido difundiendo con profusión en México. En lo que va del 2000 a 2019 las ediciones del poeta portugués se han visto integradas en mayor medida a los catálogos nacionales. Con el correr de los años la escritura de Pessoa estimula a nuevos lectores y traductores, ampliando con ello su difusión; sobre todo en revistas literarias o de arte y literatura, muchas de las cuales nacen casi con la misma rapidez con la que fenecen.

Un dato adicional que consigno por la utilidad que representa a los lectores de poesía portuguesa es la *Antología de poesía portuguesa contemporánea*, editada en México en 1997, de la que me correspondió la oportunidad de coordinar la traducción para la UNAM (Fig. 1). El antologador, Fernando Pinto do Amaral, presenta en esa muestra autores nacidos entre 1901 y 1957. Por esa exacta razón, no incluye a Pessoa, aunque lo refiere en la introducción que traduje:

Los últimos cien años de poesía en Portugal fueron clasificados por Eugénio de Andrade [Eugénio de Andrade, lo saben los lectores de poesía, es un extraordinario poeta portugués contemporáneo, nacido en 1923] como “Nuestro Siglo de Oro”, y de hecho, a pesar de que aún estamos inmersos en el mismo siglo, no parece difícil estar de acuerdo con el diagnóstico del poeta. Es claro que el nombre de Fernando Pessoa continua dominando las lecturas de

nuestro siglo XX, no sólo por la importancia de su obra, sino además por el impacto provocado por la efímera revista *Orpheu* (1915), de la que Pessoa formó parte y que fue considerada como el emblema del modernismo en Portugal, ya que llevó a la poesía portuguesa a liberarse de los rasgos menos interesantes de la herencia del siglo anterior, y logró incluso prolongar ciertos aspectos simbolistas, como los que se refieren a la conciencia de la poesía como “lenguaje y despersonalización”.

(AMARAL, 1997: IX)

Al respecto de esa publicación, el poeta Margarito Cuéllar (1957), nacido en San Luis Potosí y vinculado a la ciudad de Monterrey durante toda su vida creativa, donde ha participado también como editor en la divulgación de poesía en otras lenguas, refiere:

El vínculo de México y su idioma con la poesía portuguesa no es de ahora. En los últimos cinco años [se refiere a los primeros años de la década del noventa] han circulado obras significativas que con el paso del tiempo han servido de puentes o de vasos comunicantes. Es el caso de los dos tomos preparados por Ángel Crespo, bajo el título *Antología de la poesía portuguesa moderna*, publicados por Júcar en 1981 y de *Odisea de la poesía portuguesa moderna*, en edición de Francisco Cervantes publicada por el Fondo de Cultura Económica en 1985.

(CUELLAR, 1998: 39-40)

Después de un período de relativa pausa en la difusión de Fernando Pessoa en México, en las últimas dos décadas del siglo XX hubo una creciente bibliografía en torno a la obra y la figura de nuestro poeta. Paz, desde luego, incluyó sus traducciones de Pessoa en las sucesivas ediciones de *Versiones y diversiones*.

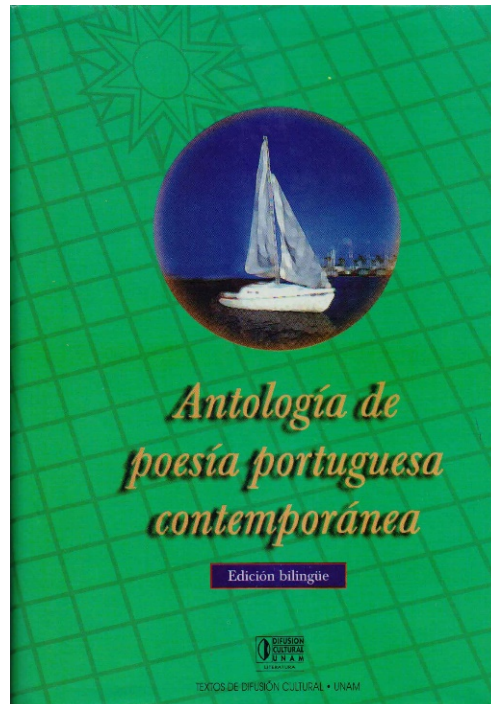


Fig. 1. Antología de 1997.

Miguel Ángel Flores (1948-2018) publicó siete volúmenes de poesía de Fernando Pessoa entre 2001 y 2004, que se sumaron a su *Fernando Pessoa: Poemas*, antología traducida y presentada por él mismo (FLORES: 1997a). Los libros son: *Poesía Completa de Alberto Caeiro*, *Odas completas de Ricardo Reis*, *Poesía completa de Álvaro de Campos I*, *Poesía completa de Álvaro de Campos II*, *Mensaje*, *Cancionero* y *Poemas esotéricos*.

La revista *Biblioteca de México* en su número 38, correspondiente a los meses de marzo-abril de 1997, presenta “Coplas al gusto popular”, de Pessoa, traducidas por Alberto Blanco. Las cincuenta coplas que Blanco traduce respetan las rimas de los originales “[...] tal como se presentan: asonantes cuando son asonantes y consonantes cuando así lo exige el original” (en PESSOA, 1997b). La misma *Biblioteca de México*, esta vez en su número 40, ofrece “Notas para una Regla de vida y Reglas de la vida”, de Fernando Pessoa. La entrada dice: “Pedro Teixeira de Mota extrajo de los manuscritos de Fernando Pessoa gran cantidad de textos que van de la ética al esoterismo en el volumen *Mora, Regras de vida, Condições de iniciação*, publicado en 1988 (Lisboa, Manuel Lencastre). De ahí hemos extraído los siguientes textos, algunos de los cuales fueron escritos en inglés, y que ahora ha cotejado y traducido al español para *Biblioteca de México* Eduardo Langagne” (en PESSOA, 1997d:11).

Posteriormente, en su número 49, la revista da cabida a una colaboración de Alberto Paredes: “Nota a una Oda de Ricardo Reis”, que precede a “Una oda de Ricardo Reis”, en la que Paredes vierte al español en una osada propuesta, usando su propia denominación, un poema de este ilustre heterónimo.

En el año 2000 apareció la traducción de Cayetano Cantú y José Férrez Kuri de *Antínoo*, uno de los poemas en inglés publicados en vida por Pessoa. El texto introductorio está firmado también por Férrez Kuri y la edición, bilingüe, es producto de la editorial Ácrono. A vuelo de pájaro, como se dice, tuve ocasión de leer propuestas de traductores más jóvenes que mostraron en ese momento la poesía de Fernando Pessoa a sus comunidades estudiantiles. Algunos ejemplos son alentadores, como la versión de José Antonio Llardent del poema “Autopsicografía” que apareció en el número doble IV y V de *Alforja* (1998, Página 202). María Elena Martínez publicó “Fernando Pessoa: antología de reflejos múltiples” en la revista *Opción*, que precede, como introducción, a sus propias versiones de poemas completos o fragmentados.

Después tenemos el trabajo de Mario Bojórquez, que tradujo “El paso de las horas”, Oda sensacionista, de Álvaro de Campos, en una separata del número 10 de la revista *Aquilon*, en enero 1999, editada en Mexicali, Baja California. La separata consta de veinte páginas fuera del orden de numeración de la revista.

La revista *Fin de Siglo* publicó en 1999 la traducción de Adolfo Ruiseñor al conocido poema, “Tabaquería”, de Álvaro de Campos, que ya había sido traducido por Paz en *Universidad de México* y que cuenta en la actualidad con numerosas traducciones y traductores. Ruiseñor titula su versión “Tabacalería”, proponiendo

con ello otra lectura; como el viejo Ezra Pound proponía, cada generación hace sus propias traducciones. También figura el fragmento de otro poema de Álvaro de Campos: “Lisbon Revisited”, traducido por el mismo Ruiseñor. Todo este material permite continuar el itinerario de la presencia de Pessoa en México, es una pequeña valija para acompañar el viaje de un poeta que seguirá leyéndose en los tiempos por venir.

Dos traducciones recientes de Pessoa, editadas en México, son: *35 Sonnets* (2006 y 2017) (Figs. 2 y 3), libro escrito originalmente en inglés que traduje a partir del portugués; textos que entraron y salieron del laberinto para volver a cotejarse con el inglés del original. Mi traducción fue realizada a partir de diferentes versiones del portugués, de un portugués diferente, el peninsular y el americano, esta realizada por Philadelpho Menezes, en Brasil en 1988.⁷



Fig. 2 y 3. Traducciones de 2006 y 2017.

Creo que otro proceso de mi traducción está cumplido al haber cotejado la traducción portugués-español publicada en España, en cuyo prólogo, Rogelio Ordóñez Blanco anota: “Portugués hasta la médula, Fernando Pessoa pensaba, sentía, vivía en portugués, escribiera en portugués o en inglés” (en PESSOA, 1995: X). Lo cierto es que si nuestro Pessoa aprendió inglés en África y nunca conoció Inglaterra, sus sonetos están expresados en esa lengua y en un estilo clásico.

⁷ Una versión original de los sonetos de Pessoa en inglés aparece en la edición bilingüe: Fernando Pessoa, *35 Sonnets*, publicada por Arte Pau Brasil en São Paulo en 1988, con traducción al portugués de Philadelpho Menezes. Una más, en la edición trilingüe: Fernando Pessoa, *Antinnoo y otros poemas ingleses*, editada por Endimión en Madrid en 1995.

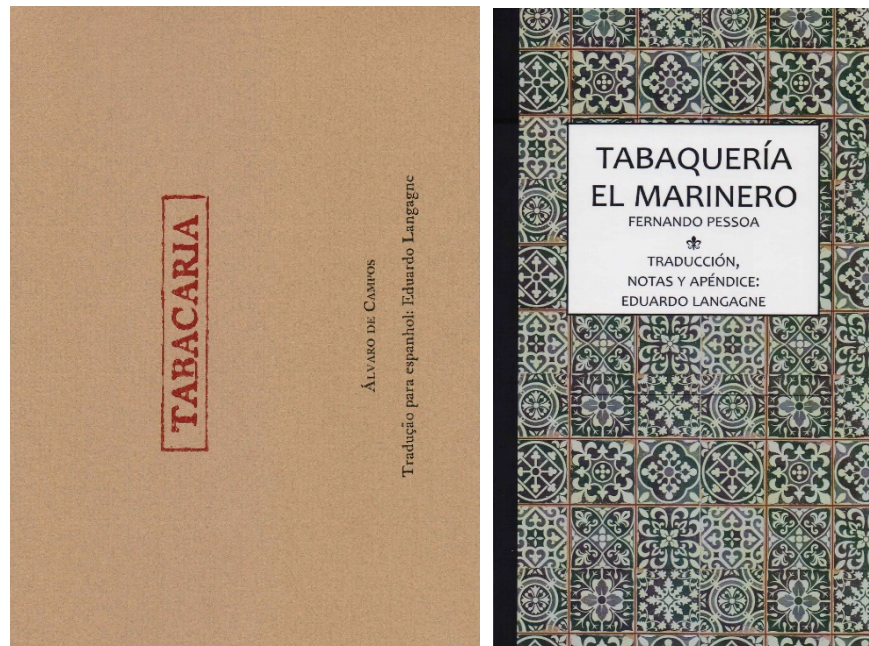
Cuando ya tenía prácticamente la versión publicable de todos los sonetos, conocí la edición de Assirio e Alvim, de Lisboa, publicada en el año 2000, editada y traducida por Luisa Freire. La importancia que le concedí en lo personal a esa edición estriba en que incluye las correcciones realizadas por el propio Pessoa sobre el opúsculo de *35 Sonnets* publicado en vida del poeta. Debo decir que la poca disponibilidad en México de los títulos en portugués me impidió conocer a tiempo el importante antecedente de los estudios críticos publicados desde 1993 en la Imprensa Nacional-Casa da Moeda por el investigador João Dionísio, trabajo del que parte el título del 2000 citado antes. Es decir, las anotaciones hechas del puño y letra de Fernando Pessoa sobre el original ya publicado y que sugieren desde luego la idea de que el poeta deseaba integrarlas a la edición de toda su obra, planeada para ese mismo año de 1935, cuando murió, ya estaban consignadas desde 1993 en el trabajo crítico de João Dionísio de los títulos ingleses del prolífico y fascinante Pessoa.

Para mi versión de los sonetos de Pessoa, preferí los alejandrinos a los endecasílabos porque me resultó el metro más apropiado para desarrollar los contenidos de los sonetos de Pessoa resueltos en un idioma tan sintético como el inglés. Los traductores españoles de Σndimión lo hicieron en versos de trece sílabas porque, conforme a su propio comentario, “corresponden al verso en inglés”. Mantuve la mayúscula en cada verso, como en el original, ya que sigue la tradición del soneto clásico en lengua inglesa. En los tres primeros sonetos intenté una forma ABBA para los cuartetos, a partir del cuarto soneto la modifiqué a ABAB, porque me pareció que debía apegarme aún más en ese sentido estructural al original, no corregí los tres primeros porque ya les había encontrado la que juzgué, provisionalmente, y hasta su edición, la mejor versión. Es decir, la mejor lograda hasta este punto en el que, siguiendo palabras de Valéry, los abandono. Los traductores en lengua portuguesa llevaron a su lengua los *35 Sonnets* en versos *decassílabos* (en la denominación en lengua portuguesa), que corresponden a nuestro endecasílabo, en castellano. Las versiones en alejandrinos, a mi parecer, le brindan una posibilidad de lectura menos telegráfica, ya que la concentración del inglés puede desatarse de mejor manera. Las traducciones conservan también, gráficamente, los catorce versos continuos, sin separaciones de estrofa y sólo haciendo una sangría en los dos versos finales, porque así fueron publicados en su primera edición: a la inglesa, tres estrofas de cuatro versos sin espacio de separación, y un dístico final; diferente de nuestros modelos clásicos en español que prefieren dos cuartetos y dos tercetos.

Ya que están escritos en inglés cuatro de las primeras plaquettes que el poeta vio publicadas, hace mucho tiempo me he preguntado si habrá deseado ser un autor en lengua inglesa. Tengo para mí que ese hecho vuelve aún más relevante que la mayor parte de las primeras publicaciones que vio salir de las imprentas estén escritas en ese idioma. Los testimonios de los diarios o revistas ingleses a donde el

poeta envió sus textos, dan cuenta de que su inglés fue definido como de *estilo enmarañado*. Podemos comprobar ahora que el inglés no le brindaba a su poesía la misma fuerza expresiva que sí le daba el portugués. Sus primeros poemas a los diez o doce años de edad, son de amor; quizá la lengua inglesa le sirvió en un inicio para intentar expresar cercanamente ese tema y más tarde, ya adolescente, la habría sentido como una lengua cifrada que le daba libertad para expresar sus ideas amorosas sin temor a ser descubierto y, por tanto, juzgado o rechazado.

Recientemente, en ocasión de la Feria del Libro de Guadalajara de 2018, dedicada a Portugal, con el apoyo del Instituto Camões, Tabaquería libros publicó en un solo volumen *Tabaquería y El marinero*, con una nota introductoria de Jerónimo Pizarro. Esta traducción mía del poema *Tabaquería* había sido impresa por la Editorial La Diéresis en 2015 en una bella edición coleccionable (Figs. 4 y 5). El poema está datado el 15 de enero de 1928 con la firma de Álvaro de Campos, uno de los principales heterónimos con los que la obra múltiple de ese genial portugués está firmada. En la Antología bilingüe *Pessoa Múltiple*, que apareció a finales de 2016 en edición del Fondo de Cultura Económica a través de su filial en Colombia, Jerónimo Pizarro y Nicolás Barbosa, responsables de la edición, traducción y notas, nos hacen saber que una alternativa de título para este poema era “Marcha de la derrota”, tal y como está anotado por la caligrafía de Pessoa en la versión extraída del arcón maravilloso. Esto comprueba la posibilidad permanente de que cada lectura de Pessoa sea un descubrimiento. El famoso arcón que dejó el poeta lleno de hojas sueltas que pueden atribuirse a él mismo o a cualquiera de sus heterónimos, ha dado lugar a importantes hallazgos. El baúl mágico que tiene aún lecturas inéditas del poeta.



Figs. 4 y 5. Traducciones de 2015 y 2018.

El marinero, subtítulo por Fernando Pessoa como “drama estático”, está datado “11, 12 de octubre de 1913”. Tanto *O marinheiro* como *Na floresta do alheamento*, fueron considerados por Pessoa como poemas dramáticos. Publiqué mi traducción de *El marinero* en el número doble 38-39 de la revista *Tierra Adentro*, correspondiente a abril-septiembre de 1984; en esos remotos años la publicación no salía con la asiduidad con la que apareció en tiempos posteriores. La revista impresa vivió desde 1974 hasta el número 232 (enero-febrero de 2019), impreso en diciembre de 2018 bajo la dirección editorial de Paola Velasco.

En *El marinero*, que recibió críticas de otros heterónimos, encontramos poesía lírica en boca de diferentes personajes femeninos, frase que ya había anotado Pessoa. El poeta intenta demostrar la posibilidad expresiva que existe fuera del yo que canta. Recordemos que para referirse a Caieiro escribió: “Negarme el derecho a hacerlo sería como negar a Shakespeare el derecho de dar expresión al alma de Lady Macbeth, con el fundamento de que él, poeta, no era mujer”; el poeta demuestra la posibilidad expresiva que existe fuera del personalizado o despersonalizado *yo* que canta, apoyado en este texto por la posibilidad de que las voces sean articuladas por mujeres.

Numerosos poetas se expresan en el Pessoa multivocal, sinfónico. Para los lectores es recompensante encontrar los *modos* y tonalidades de los poetas que constituyen su persona: una sola persona. Antes de terminar estos apuntes quiero decir que para este lector —y sé que para otros muchos— el verdadero Pessoa es Álvaro de Campos. Más complejo resulta proponer que en ese reflejo de personas múltiples, Fernando Antonio Nogueira Pessoa, nacido el miércoles 13 de junio de 1888 a las 15:20 horas en la ciudad de Lisboa, es el heterónimo. La insólita biografía de Pessoa ilumina y asombra; su poesía emociona y desconcierta. Su presencia en México no dejará de constituir una influencia duradera, cuya polifonía seguirá sorprendiendo durante los próximos siglos.

Posdata

[Nota editorial. Cuando este texto ya estaba casi cerrado, el autor le escribió a los editores de la revista: “Encontré en internet la tesis de doctorado de Carlos Pittella, de la UFRJ. De ahí tomé los sonetos que ahora traduzco y sólo uno es de Álvaro de Campos, finalmente. Sé que provienen de distintas fuentes previas... Lo que más me gusta, debo decir: me fascina, es confirmar que Pessoa escribe siempre con naturalidad no obstante la compleja profundidad de su pensamiento, que le permite inclusive expresarse a través de distintos autores. Para mantener los metros y las rimas tomo diversos atrevimientos; tengo conciencia de ello. Incluye mantener la palabra *esquisito* con mi falso cognado *exquisito*, que le va bien al poema. En otro dejo *primo* con *alejandrino, divino y fino*, a pesar de su asonancia, que – quiero creer – se diluye un poco...”. Por considerar que estas traducciones enriquecen el texto previo, se decidió colocarlas en seguida, como apéndice o posdata. De Pittella, véase este artículo: <https://doi.org/10.7301/Z0PZ579R>; del texto de Álvaro de Campos, otra traducción reciente, en “Cajón de Dante”: <https://www.pre-textos.com/prensa/?p=2768>]

No Comboio

Eu e ela, sentados lado a lado,
Num comboio que andava a toda a pressa,
A olhar-me d'alto a baixo ela começa
Com o seu olhar sério, recatado.

Mas defronte de nós vinha sentado
Um cónego que lê muito depressa
Um breviário, ou coisa assim como essa,
Sem os olhos d'ái ter desviado.

Quando saiu gritei logo: Bendito!
Parte logo o comboio e fica a bela
Sozinha, e com o seu olhar maldito...

"Pra onde vai", digo eu, "linda donzela?"
Responde ela num tom muito esquisito:
"Eu vou todos os dias pra Palmela!"

Dr. Pancrácio
5-7-1902

En el tren

Yo y ella sentados lado a lado,
En un tren que marchaba a toda prisa,
Ella a mí me observaba sin sonrisa
Con su mirar tan serio y recatado.

Frente a nosotros dos venía sentado
Un canónigo leyendo muy aprisa
Un breviario, o cosa así imprecisa,
Sin que los ojos nunca haya desviado.

Cuando por fin bajó grité: ¡Bendito!
Al proseguir el tren, la damisela
Se queda ahí con su mirar maldito...

Pregunto "¿A dónde vas?", con gran cautela
Y me responde con un tono exquisito:
"¡Yo voy todos los días para Palmela!"

Dr. Pancrácio
5-7-1902

Noite

Ó Noite maternal e relembrada
Dos princípios obscuros do viver;
Ó Noite fiel à escuridão sagrada
Donde o mundo é o crime de nascer;

Ó Noite suave à alma fatigada
De querer na descrença poder crer;
Cerca-me e envolve-me... Eu não sou nada
Senão alguém que quer a ti volver...

Ó Noite antiga e misericordiosa,
Que seja toda em ti a indefinida
Existência que a alma me não goza!

Sê meu último ser! Dá-me por sorte
Qualquer cousa mais minha do que a vida,
Qualquer cousa mais tua do que a morte!

Vicente Guedes
5-3-1910

Noche

Oh, noche maternal y recordada
Desde el principio oscuro de mi ser;
Oh, noche fiel de oscuridad sagrada
Donde el mundo es el crimen de nacer;

Oh, noche dulce al alma fatigada
De creer sin confianza en el creer;
Envuélveme contigo... no soy nada,
Sino alguien que quiere a ti volver...

Oh, noche antigua y misericordiosa,
¡Que sea toda en ti la indefinida
Existencia que el alma no me goza!

¡Sé mi último ser!, dame por suerte
Cualquier cosa más mía que la vida,
¡Cualquier cosa más tuya que la muerte!

Vicente Guedes
5-3-1910

Soneto (Aos Anos do Miguel)

Eu quisera mandar brilhante saudação
 Ao meu primo Miguel, ao primo pequenino,
 Em rima suave e pura, em verso alexandrino
 Que formasse talvez angelical canção.

Mas é de mais p'ra mim, não 'stá na minha mão
 À lira divinal tirar um som divino;
 A rima está quebrada, o verso não é fino,
 Mas, aceita-o, Miguel, pois é do coração.

Terminemos enfim; diz o antigo ditado
 Que quem dá o que tem não é a mais obrigado
 E eu nada mais te dou que um pálido esboceto

Do que em verso melhor quisera descrever.
 É tão forte o que sinto, o que quero dizer,
 Que o não posso exprimir neste pobre soneto...

Fernando Pessoa
 21-8-1902

Soneto (Al cumpleaños de Miguel)

Hoy quisiera mandar mi felicitación
 A mi primo Miguel, a mi pequeño primo,
 En rima suave y pura, en verso alejandrino
 Que formara tal vez angelical canción.

Es mucho para mí, no está en mi condición
 A la sublime lira sacar un son divino;
 La rima está quebrada y mi verso no es fino,
 Acéptalo, Miguel, es con el corazón.

Terminemos. En fin, dice antiguo dictado
 Que quien da lo que tiene no está más obligado.
 Yo nada más te doy un pálido boceto

Que en superiores versos quisiera describir.
 Tan fuerte es lo que siento, lo que quiero decir,
 Que no puedo expresarlo en mi pobre Soneto...

Fernando Pessoa
 21-8-1902

P-há

Hoje, que sinto nada à vontade, e não sei que dizer,
 Hoje, que tenho a inteligência sem saber o que qu'rer,
 Quero escrever o meu epitáfio: Álvaro de Campos jaz
 Aqui, o resto a Antologia Grega traz...

E a que propósito vem este bocado de rimas?
 Nada... Um amigo meu, chamado (suponho) Simas,
 Perguntou-me na rua o que é que estava a fazer,
 E escrevo estes versos assim em vez de lho não saber dizer.

É raro eu rimar, e é raro alguém rimar com juízo.
 Mas às vezes rimar é preciso.
 Meu coração faz pá como um saco de papel dado

Com força, cheio de sopro, contra a parede do lado.
 E o transeunte, num sobressalto, volta-se de repente
 E eu acabo este poema indeterminadamente.

Álvaro de Campos
 2-12-1929

P-ha

Hoy, que nada siento de mi agrado y no sé qué exponer,
 Hoy, que tengo la inteligencia sin saber qué querer.
 Quiero escribir mi epitafio: Álvaro de Campos reposa
 Aquí. Y lo demás la Antología Griega lo esboza.

¿Y a qué propósito viene este montón de rimas?
 No viene a nada... Hoy un amigo llamado (supongo) Simas
 Me preguntó en la calle lo que iba yo a hacer,
 No sé decirle y lo escribo en estos versos, por no saber.

Es raro que yo rime, es raro que alguien rime con buen juicio,
 Pero a veces rimar es necesario vicio.
 Mi corazón hace pá como una bolsa de papel inflada

Con mucha fuerza y contra el muro golpeada.
 Y el transeúnte se sobresalta y se voltea de repente
 Y yo termino este poema indeterminadamente.

Álvaro de Campos
 2-12-1929

Bibliografía

- AMARAL, Fernando Pinto do (1997) (comp.). *Antología de poesía portuguesa contemporánea*. Coordinación de la traducción, Eduardo Langagne. Ciudad de México: Aldus-UNAM.
- BARRERO FAJARDO, Mario (2011). "Maqroll El Gaviero: una heteronimia complementaria". *Estudios, Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, vol. 18, n.º 36, enero-junio, pp. 103-133. <http://132.248.9.34/hevila/EstudiosRevistadeinvestigacionesliterariasyculturales/2011/vol19/no37/5.pdf>
- CUÉLLAR, Margarito (1998). "36 cartas de navegación", en *Archipiélago. Revista Cultural de Nuestra América*, n.º 16, marzo-abril, pp. 39-40.
- FLORES, Miguel Ángel (1987). *Horas de Recreo*. Ciudad de México: UAM.
- HIME, Olivia; BYINGTON, Elisa (1988). *A música em Pessoa* [LP/CD]. Rio de Janeiro: Som Livre.
- MARTÍNEZ, María Elena (1998). "Fernando Pessoa: antología de reflejos múltiples", en *Opción. Revista del Alumnado del ITAM*, vol. 18, n.º 92, septiembre, pp. 121-128.
- MONTEMAYOR, Carlos [traducción y nota introductoria] (2007). *Fernando Pessoa*. Ciudad de México: UNAM. Ver: <http://www.materialdelectura.unam.mx/images/stories/pdf/pessoa.pdf>
- OCAMPO, Aurora M. (1988). *Diccionario de escritores mexicanos*. Ciudad de México: UNAM / Instituto de Investigaciones Filológicas.
- ORDÓÑEZ, Andrés (2000). "Claves para un encuentro con Pessoa", en *La Jornada Semanal*, n.º 278, julio 2, pp. 8-9.
- _____ (1991). *Fernando Pessoa. Un místico sin fe*. Ciudad de México: Siglo XXI.
- PAREDES, Alberto (1999). "Nota a Una oda de Ricardo Reis", en *Biblioteca de México*, n.º 49, enero-febrero, pp. 61-64.
- PAZ, Octavio (1991). *Obras completas*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- _____ (1965). *Cuadrivio*. Ciudad de México: Editorial Joaquín Mortiz.
- _____ (1964). "Fernando Pessoa: obra poética", en *Universidad de México. Nuestra década. La cultura contemporánea a través de mil textos I*, pp. 388-397. Selección de Jaime García Terrés y José Emilio Pacheco. Ciudad de México: UNAM.
- _____ (1961). "El desconocido de sí mismo", en *Universidad de México*, vol. 26, n.º 3, pp. 4-7.
- PESSOA, Fernando (Álvaro de Campos) (2018). *Tabaquería*. Traducción de Eduardo Langagne. Ciudad de México: La Diéresis.
- _____ (2018). *Tabaquería / El marino*. Traducción, notas y apéndice, Eduardo Langagne. Ciudad de México: Tabaquería Libros / UAS. Obra apoyada por el Instituto Camões.
- _____ (2017). *35 Sonnets*. Traducción de Eduardo Langagne. Monterrey: UANL.
- _____ (2016). *Pessoa múltiple. Antología bilingüe*. Edición, traducción y notas de Jerónimo Pizarro y Nicolás Barbosa. Bogotá: Fondo de Cultura Económica. Obra apoyada por el Instituto Camões.
- _____ (2006). *35 Sonnets*. Traducción de Eduardo Langagne. Ciudad de México: Instituto Nacional de Bellas Artes / Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Editorial Calamus.
- _____ (2004a). *Mensaje*. Traducción de Miguel Ángel Flores. Ciudad de México: Verdehalago / Instituto Cultural de Aguascalientes / UAM / BUAP / Instituto Zacatecano de Cultura.
- _____ (2004b). *Cancionero*. Traducción de Miguel Ángel Flores. Ciudad de México: Verdehalago / Instituto Cultural de Aguascalientes / UAM / BUAP / Instituto Zacatecano de Cultura.
- _____ (2004c). *Poemas esotéricos*. Traducción de Miguel Ángel Flores. Ciudad de México: Verdehalago / UAM / BUAP / Instituto Tlaxcalteca de la Cultura.
- _____ (2003a). *Poesía completa de Álvaro de Campos I*. Traducción de Miguel Ángel Flores. Ciudad de México: UAM / Verdehalago / BUAP / Instituto Cultural de Aguascalientes / El Hijo del Cuervo.

- _____ (2003b). *Poesía completa de Álvaro de Campos II*. Traducción de Miguel Ángel Flores. Ciudad de México: UAM / Verdehalago / BUAP / Instituto Cultural de Aguascalientes / El Hijo del Cuervo.
- _____ (2001). *Odas completas de Ricardo Reis*. Traducción de Miguel Ángel Flores. Ciudad de México: UAM / Verdehalago / BUAP / Instituto Cultural de Aguascalientes.
- _____ (2000a). *Poesía completa de Alberto Caeiro*. Traducción de Miguel Ángel Flores: UAM / BUAP / Instituto Cultural de Aguascalientes / Verdehalago / UNICACH.
- _____ (2000b). *Poesía Inglesa II*. Traducción de Luisa Freire. Lisboa: Assírio & Alvim.
- _____ (1999a). *Antinoo*. Traducción de Cayetano Cantú y José Férrez Kuri; introducción de José Férrez Kuri. Ciudad de México: Ácrono.
- _____ (1999b). "El paso de las horas", en *Aquilón*, n.º 10, septiembre, s/p. Traducción de Mario Bojórquez.
- _____ (1999c). "Lisbon Revisited", en *Fin de Siglo. Revista del Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas*, n.º 4, febrero, pp. 61-62. Traducción de Adolfo Ruiseñor.
- _____ (1999d). "Tabacalería", en *Fin de Siglo. Revista del Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas*, n.º 4, febrero, pp. 4-42. Traducción de Adolfo Ruiseñor.
- _____ (1998). "Autopsicografía", en *Alforja. Revista de poesía*, número IV-V, agosto, p. 202. Traducción de José Antonio Llardent.
- _____ (1997a). *Antología poética: El poeta es un fingidor*. Edición y traducción de Ángel Crespo. Madrid: Espasa-Calpe.
- _____ (1997b). "Coplas al gusto popular", en *Biblioteca de México*, n.º 38, marzo-abril. Traducción de Alberto Blanco.
- _____ (1997c). *Poemas*. Traducción y presentación de Miguel Ángel Flores. Ciudad de México: Letras Vivas.
- _____ (1997d). "Notas para una Regla de vida y Reglas de la vida", en *Biblioteca de México*, n.º 40, julio-agosto, pp. 11-13. Traducción de Eduardo Langagne.
- _____ (1995). *Antinoo y otros poemas ingleses*. Traducción de Luis A. Diez y José Luis Parga. Madrid: Endymión.
- _____ (1993). *Poemas Ingleses: Antinous. Inscriptions. Epithalamium. 35 sonnets*. Edición crítica de João Dionísio. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda. Volumen 5 de la Edição crítica de Fernando Pessoa. Série maior.
- _____ (1988). *35 Sonnets*. Traducción de Philadelpho Menezes. São Paulo: Arte Pau Brasil.
- _____ (1984). "El marinero", *Tierra Adentro*, n.º 38-39, abril-septiembre, pp. 25-31. Traducción: Eduardo Langagne.
- _____ (1981) *O Eu profundo e os outros Eus*. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.
- _____ (1934). *Mensagem*. Lisboa: Parceria Antonio Maria Pereira.
- PITTELLA, Carlos (2014). "Noturnos de Pessoa – Noite, Morte & Temporalidade nos Sonetos de Fernando Pessoa." *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, no. 6, Fall, pp. 125-151. <https://doi.org/10.7301/Z0PZ579R>
- PIZARRO, Jerónimo (2019). "Pessoa, Unknown to Paz", en *Portuguese Studies*, vol. 35, n.º 1, pp. 77-89. Modern Humanities Research Association. <http://www.mhra.org.uk/publications/Portuguese-Studies-35-1> DOI: 10.5699/portstudies.35.1.0077.
- SIMÕES, João Gaspar (1987). *Vida y obra de Fernando Pessoa. Historia de una generación*. Traducción de Francisco Cervantes. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.

EDUARDO LANGAGNE (México, 1952-) es miembro del SNCA Mexicano (Sistema Nacional de Creadores de Arte), Ametli A.C. (Asociación Mexicana de Traductores Literarios) y director general de la Fundación para las Letras Mexicanas, una organización dedicada a promover el estudio de la literatura en México, así como el trabajo de jóvenes escritores mexicanos. El fue reconocido con el Premio Casa de las Américas (1980), el Premio Nacional de Poesía Aguascalientes (1994), el más importante de su país, y el premio especial José Lezama Lima de Casa de las Américas (2016) por su libro *Verdad posible* (FCE). Entre sus ediciones de poesía más recientes, están *Tiempo ganado* y *No todas las cosas*, y su obra apareció en numerosas antologías poéticas de México y otros países. En 2009 publicó *Meu cavalinho vermelho* (Ed. Positivo). Su trabajo como traductor incluye *Tabaquería – El marinero*, de Pessoa (2018), *Primeros Cuentos* de Machado de Assis (2017) y *35 Sonnets*, de Pessoa por la UANL. También publicó traducciones de Saramago en *Plural* (1994) y *Biblioteca de México* (1992), así como traducciones de libros para niños. Preparó el prólogo de múltiples antologías de poesía y, en 2009, publicó *Dentro do poema*, un panorama poético de su generación (Univ. Federal de Ceará, Brasil).

EDUARDO LANGAGNE (México, 1952-) is a member of the Mexican SNCA (National System of Art Creators), Ametli A.C. (Mexican Association of Literature Translators), and the general director of the Fundación para las Letras Mexicanas, a foundation dedicated to promoting the study of literature in Mexico as well as the work of young Mexican writers. He's been the recipient of the Casa de las Américas Prize (1980), the Aguascalientes National Poetry Award (1994), considered the most important poetry award in Mexico, and the Casa de las Américas' José Lezama Lima Prize (2016) for poetry for his book *Verdad posible* (FCE). Some of his latest poetry books are *Tiempo ganado* and *No todas las cosas*, and his work has also been published in several poetry anthologies both in Mexico and abroad. In 2009, he published *Meu cavalinho vermelho* (Ed. Positivo). His notable translation work includes Pessoa's *Tabaquería – El Marinero* (2018), *Primeros Cuentos* de Machado de Assis (2017) and Pessoa's *35 Sonnets*, which was re-published by the University of Nuevo León, as well as others. He has also translated works by José Saramago, for *Plural* (1994) and for *Biblioteca de México* (1992), as well as translations of children's books. He has authored the forward for several poetry anthologies and in 2009 published *Dentro do poema*, a poetical overview of his generation (Univ. Federal de Ceará, Brazil).